

泰国英语变体对大学生跨文化交际能力教学的启示

侯艺东

(广西民族大学相思湖学院, 广西 南宁 530008)

摘要: 英语在全球推广和应用的过程中, 受到各地语言文化、政治经济的影响, 出现了不同的英语变体。本文以泰国英语变体为研究对象, 阐述泰国英语变体的内涵, 探讨英语变体对中泰跨文化交际的影响, 为大学生跨文化交际能力的培养提供启示。

关键词: 泰国英语变体; 跨文化交际; 英语教学

近年来, 全球经济高速发展, 在东盟区域发展一体化的趋势下, 英语架起了泰国与别国沟通的桥梁。自 1967 年东盟成立以来, 泰国政府开始重视英语人才的培养, 英语在泰国发展中的地位日益凸显。在中泰跨文化交际的实践中, 大学生会遇到因英语变体带来的问题, 本文研究以泰国英语变体为基础, 分析泰国英语变体对中泰跨文化交际的影响, 最后给出相应的能力培养对策, 引导学生解决实际交际问题。

一、泰国英语变体及其对中泰跨文化交际的影响

泰国国家官方语言为泰语, 英语在泰国有三重身份, 一是作为外语 (EFL), 二是作为第二语言 (ESL), 三是作为国际语言 (EIL)。泰国高等教育将英语设为所有大学生的必修课程。泰国现有多家国际、泰英双语和纯英语的中学和大学。英语已深入泰国社会的方方面面, 前往英语国家学习也成为不少泰国人的选择。

泰国英语指泰语母语人士所使用的英语, 受泰语母语、文化背景和交际习惯的影响, 泰国英语呈现出与标准英语不同的特点:

(一) 语法特点

泰语动词没有时态变化, 不遵循主谓一致原则, 如 Tomorrow he go see movie, “go” 没有使用一般将来时。由于泰语中没有冠词的概念, 泰国人在使用英语时冠词容易出现错漏, 常省略冠词或混用定冠词与不定冠词。形容词常重复使用来强调程度之深, “many, many” 重复表数量之多, “big, big” 重复表面积之大。泰国人在语言使用中高度依赖语境, 常将代词、冠词和其他在英语中充当主要成分的词省略, 将句子简化为一个短语, 如 I am going to the market 被简化为 “go market”。

泰国英语常使用多个名词后置修饰语, 以此将名词解释清楚, 并润色语言, 这是因为泰语善用较长的修饰语, 倾向于一次性呈现较多的信息。因此, 较长的名词修饰语常出现在泰国英语中, 句子使用左失位和前焦点结构。

(二) 词汇特点

泰国英语中不常使用 Mr.、Ms.、Mrs. 的称呼, 而是在名字前加一个中性敬语 “khun”, 如 Khun Tom (汤姆先生)、Khun

Sophia (索菲亚小姐)。泰国英语句尾常加上语气词, 以表达不同的意图, 当说话人给听众建议, 告知信息或缓和语气时, 会在句尾加入 La 或 Na, 当说话人想表达非正式的语气时, 会在句尾加入 Ja, 如 Hello ja。

泰国的文化传统和社会观念对英语也有一定影响, 在问候语中, 泰国英语一般不使用标准英语中的 How are you? (你好吗?), 而是询问 Where are you going? (你去哪?) 或 Have you eaten yet? (你吃了吗?), 是泰国人用母语问候的常用方式。在泰国英语中“亲属称谓加名字”的结构十分常见, 这不仅出现在初次见面的场合, 日常称谓也是如此使用, 体现良好的礼仪, 在泰国习俗里, 直接称呼名字是不礼貌的。泰国人看重社会地位的习俗也迁移到英语中, 泰国英语中常使用头衔、显示社会地位、出生排位的词来称呼他人。

(三) 发音特点

泰国英语发音受到泰语负迁移的影响, 主要体现在重读音节和语调上。泰语属于声调语言, 而英语属于非声调语言, 英语语调是泰国人掌握英语的一大难点。泰国英语发音语调较为平缓, 没有明显轻重音, 单词发音按音节停顿, 而非以重音来控制节奏。

泰语和英语的音素在数量和类别上有系统性的差异, 英语有 9 个摩擦音 /f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, h/, 而泰语发音中只有 3 个摩擦音 /f, s, h/, 因此在发摩擦音时, 泰国英语往往将 /θ, ð, z, ʒ/ 发音为 /s/, 将 /v/ 发音为 /f/, 有时甚至省略摩擦音。

在英语辅音发音中, /t/ 的发音变为 /l/。/t/ 出现在辅音丛中时还会被省略。词尾 /l/ 和 /r/ 的发音用 /n/ 代替, 词尾 /d/ 和 /s/ 的发音用 /t/ 代替。在泰国餐厅买单时, 不会单独使用 check 或 bill/t, 而是将两者连用为 check bill, 但根据泰国英语的发音习惯, 该短语实际发音为 Check bin /bɪn/。

单词中辅音音素相连时, 泰国人会在辅音音素之间加入 a/ə; e/ɪ/ 或 e/ɪ/ 的音, 如 start/stɑːrt/ 读成 sahtat/sə tɑːrt/。

同时, 泰国人吞音或省略音节的现象十分普遍。尤其当词尾是两个辅音音素相连时, 第二个音素一般会省略, golf/gɒl/ 读成 gof/gɒ:/。在外来词汇中, 以字母 er 结尾的单词往往会变成重读音节。

(四) 文化特点

当泰语的内容在英语中没有对应的表达时, 泰国人会从泰语中借词直译为泰国英语, 因此不会泰语或对泰国不了解的人可能难于理解这些内容。如在讲述人的一生时, 泰国人一般使用 “cycle”

一词,因此“the sixth cycle of age”指这个人72岁。有时泰语的表达风格会转换为英语,风格转换常见于泰国谚语和古话。

基于以上泰国英语变体在语法、词汇、发音和文化的特点,学生在中泰跨文化交际的过程中容易遇到以下问题:

第一,形成语法与词汇的使用误区。泰国英语变体中,在句中减词或加词的现象很普遍,这与标准英语的语法结构不一致,若对这种特殊的语言结构不了解,不仅会造成内容上的偏差,还会一定程度上影响交际者的语言思维。

第二,造成语音听辨的困难。受母语泰语负迁移的影响,泰国英语的非标准口音增加了听辨难度,若对泰国英语语音的敏感度不够,交际过程中可能会出现理解性障碍,进而影响口头交流能力。

第三,因文化常识缺失引起误解。泰国英语中常包含泰国文化传统的元素,这些词的发音都由泰语发音直接音译,在英语字典中没有释义,因此别国交际者很难理解这些词汇。一些泰国英语表达的思维方式沿用了泰语的习惯,因此对于不了解泰国文化的交际者而言,理解语言背后的文化内涵成为一大难题。

二、对大学生跨文化交际能力教学的启示

(一) 开展外圈和拓展圈英语变体的教学

传统的语言课堂教学着重教授标准英语,即内圈英语,忽略了外圈和拓展圈国家的英语变体教学,导致学生的理论学习和交际实践脱节,影响实际交际效果。英语应用的场合多样,交际人群复杂,应在标准英语教学的基础上,适当增加英语变体的教学,不仅有利于增加英语课程的多元性与趣味性,也有助于学生更客观、全面、深刻了解英语世界。英语变体的种类繁多,教师应根据本高校的地域特点进行选择,进行针对性教学,介绍东盟国家的文化背景知识,讲授交际策略,为参与与东盟国家的英语交际实践做好准备。

(二) 加强语言文化多样性意识的培养

在讲授语言知识的同时,应当加强学生思想意识的培养。不少学生在初次接触英语变体时,会认为这种“不标准的”英语是一种错误,持不尊重、不重视的态度,但英语作为世界性的语言,在其发展传播过程中必然会受本地化的影响,因此英语变体与标准英语之间并无优劣之分。教师应强调语言和文化一样,都具有独特性和多样性,各地区的历史文化和政治经济发展都会对英语的表达习惯造成一定影响,作为全球化背景下的语言学习者,应该尊重不同的英语变体,接纳语言文化的多样性。因此应引导学生正视英语变体,尊重交际对象,相互学习,从而提高国际素养,促进跨文化交流。

(三) 注重跨文化交际实践能力的培养

提升英语变体听辨能力的核心在于熟悉真实语料的英语世界。

课堂中可以采用真实的英语变体材料,模拟真实的语言变体环境,引导学生发现不同语言变体的特点,同时适应不同变体的语言交际环境。在第二课堂的教学中,教师可利用本校的国际交流资源,组织开展文化交流活动,或在网络平台开展中泰学生交流活动,帮助学生通过实践收集英语变体的语料,进行分析和学习,为日后的跨文化交际活动做好充分准备,提高交际效率。

三、结语

在英语作为一门国际语言的环境下,必须引导学生认可、接受“世界英语”各种变体,既参考“内圈”国家的语言教学方法,又借鉴其他国家的英语教学模式。由于与标准的英国、美国英语不同,各种英语变体所呈现出的特点给学习者带来不少困惑,甚至会影响跨文化交际的顺利开展,因此教师应在标准英语教学过程中,强化英语变体意识,拓展学生的英语视野,营造真实的交际环境,让学生在交际实践中发现问题、解决问题,客观地看待英语变体,主动学习英语变体的知识,从被动的交际者变为主动的交际者,进而提高跨文化交际的能力。

参考文献:

- [1]Hickey, R.Legacies of colonial English: Studies in transported dialects [M].Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [2]Seidlhofer, B.Research perspective on teaching English as a lingua franca [J].Annual Review of Applied Linguistics, 2004 (24): 209-239.
- [3]Smalley, W.A.Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand [M].Chicago: The University of Chicago Press, 1994.
- [4]Watkhaolarm, P.Think in Thai, write in English [J].World Englishes, 2005, 24 (2): 145-157.
- [5]梁春莲,谢军.论东南亚英语变体与英语教学对策[J].长沙航空职业技术学院学报,2012,12(04):35-37.

本文系广西民族大学相思湖学院2018年度院级科研项目“泰国英语变体对应用型本科生中泰跨文化交际能力培养的启示”(课题编号:2018YJYB03)结题成果。

作者简介:侯艺东(1994—),女,广西民族大学相思湖学院助教,专任教师,翻译硕士,主要研究方向:跨文化交际。